El aprendizaje y el uso de las preposiciones por parte de los estudiantes de Taiwán

MIN-LING LI y TSAI-WEN HSU
Universidad Providence

Introducción

En español hay un gran número de preposiciones y, además, estas cuentan con funciones muy diversas. El alumnado taiwanés, debido al sistema lingüístico de su lengua, tan divergente del español, no llega a dominar bien los usos de dicha categoría gramatical. Por ello, el objetivo principal del presente estudio estriba en descubrir el método más adecuado de forma que estos aprendices, por una parte, sean capaces de reconocer fácilmente la aplicación de una preposición y, por otra parte, sean conscientes de usarla en el contexto adecuado.

Con el paso del tiempo, el inventario de las preposiciones ha ido variando. En vista de ello, en primer lugar, empezaremos por el estudio de las preposiciones desde la perspectiva histórica. En segundo lugar, a la hora de analizar sus funciones, tendremos en cuenta sus seis características diferenciadoras tales como la colocación (*participar en*, *aficionado a*, *cerca de*), la locución (*gracias a*, *echar de menos*), la combinación libre (*en el parque*), la preposición agrupada (*huir de entre las personas*), la perífrasis verbal (*volver a* + Infinitivo, *dar por* + Participio), y las formas no personales (*al* + Infinitivo, *en* + Gerundio). Esta clasificación nos orientará en nuestra labor de favorecer el aprendizaje de las numerosas aplicaciones de las preposiciones en español.

1. Clase de las preposiciones

1.1. Desde el punto de vista histórico

En 1973, la Real Academia Española marca la cantidad de preposiciones en veinte: *a*, *ante*, *bajo*, *cabe*, *con*, *contra*, *de*, *desde*, *en*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *para*, *por*, *pro*, *según*, *sin*, *so*, *sobre* y *tras*. Luego en el *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (Seco 1989) se añaden *cuando*, *donde* y *mientras,* recibiendo el nombre de cuasipreposiciones en el inventario de las preposiciones. Los primeros dos son adverbios relativos y el último es un adverbio conjuntivo. Ahora bien, en la nueva versión del *Diccionario de uso del español* (Moliner 1998: 1541), desaparecen dos preposiciones: *cabe* y *pro*. Por lo tanto, el número de preposiciones que sirvió de base a la clasificación de Manuel Seco se queda en dieciocho. A diferencia de la versión publicada en 1973, la Real Academia Española (2009: 2233) agrega tres preposiciones *excepto*, *salvo*, *menos* a dicha categoría gramatical.

1.2. Función general de las preposiciones

Normalmente la preposición, clase de palabra invariable, se une a un nombre, pronombre, verbo, adjetivo o adverbio, por ejemplo: silla *de* madera, voy *hacia* Barcelona,

etc. La preposición establece una relación entre las dos palabras contiguas (Escarpanter 1979: 199-200), que puede tener por función relacionar dos verbos, a saber, el primero sirve de función auxiliar mientras que, después de la preposición intercalada, el segundo se convierte en el núcleo semántico. Veamos unos ejemplos: *He de escribir*, *Debe de estar cansado*. Asimismo, la construcción absoluta o denominada forma no personal puede ir encabezada por una preposición con un significado específico, p. ej. *En terminando la reunión, vamos de compras., Con llegar tarde, me has hecho enfadar*. Además, la preposición puede combinarse con un nombre, verbo, adjetivo, adverbio y preposición formando parte de una palabra convirtiéndola en compuesta o creando una nueva palabra, por ejemplo, *encerrar*, *sobrehumano*, *anteayer* y *detrás* (Lu 1992: 2).

2. Seis características diferenciadoras en términos lingüísticos

Las preposiciones, que son átonas y clíticas, es una categoría gramatical muy usada. Al revisar de forma exhaustiva los contextos donde aparecen, observamos que hay seis características diferenciadoras: la colocación, locución, combinación libre, preposición agrupada, perífrasis verbal y forma no personal. Vamos a explicarlas con el fin de aclarar en qué situaciones aparecen las diferentes características de las preposiciones.

2.1. La colocación

Es un término lingüístico acuñado por Firth en 1951. Se han producido hasta hoy en día muchos estudios y discusiones[1] con relación a este término, ya que la preposición entra dentro de un grupo de palabras que sintáctica/formal y semánticamente abarca a la locución y expresiones libres y fijas (Zuluaga 2002: 104; Ferrando 2002: 105) por sus fórmulas intrínsecas, p.e.: *asistir a*, *interés en*, *aficionado a*, *cerca de*, etc. Por otra parte, composiciones tales como *punto de vista*, *camisa con mangas*, en las que la preposición está entre dos sustantivos, son destacadas por su semántica endocéntrica o exocéntrica. Las preposiciones regidas por los lexemas así como las composiciones intercaladas pertenecen a la colocación.

2.2. Locución

Sobre la locución prepositiva, según esta propiedad, la preposición siempre va acompañada de otra(s) palabra(s), sin embargo, pierde su significado original. La locución se divide en los siguientes tipos (Lu 1992: 2): sustantiva (*alergia a*), adverbial (*poco a poco*), prepositiva (*antes de*), conjuntiva (*a fin de que*), interjectiva (*¡Dios mío!*), adjetiva (una mujer *de palabra*) y verbal (*echar de menos*). No obstante, Escarpanter (1979: 200) señala que las locuciones no cambian su significación original en ejemplos tales como *delante de*, *frente a*, etc., lo cual puede generar confusión si los comparamos con lo dicho de la colocación mencionada arriba. Las discusiones sobre las diferencias entre la colocación y locución siguen sin parar hoy en día (Martínez 2001: 57-88, etc.).

1.Con respecto a un estudio exhaustivo de la colocación de las preposiciones, véase Serra Sepúlveda 2012: 94-99.

Las locuciones preposicionales son las que unen las preposiciones con un nombre, adjetivo, participio, adverbio o verbo. Veamos la siguiente clasificación:

Nombre + Prep.
Ejemplo: G*racias a*, *camino de*, etc.

Prep. + nombre + Prep.
Ejemplo: *con motivo de*, *a base de*.[2] En esta combinación, a veces, el nombre lleva artículo determinado: *con el fin de*, *en el caso de*, *al lado de*, etc.

Adj./ Participio + Prep.
Ejemplo: *debido a*, *junto a*, *conforme a*.[3]

Prep. + lo + Adj. + Prep.
Ejemplo: *a lo largo de*, *en lo tocante a*.[4]

Adv. + Prep.
Ejemplo: *cerca de*, *fuera de*, *antes de*.[5]

Prep. + Adv. + Prep.
Ejemplo: *en cuanto a*, *a más de*, *por debajo de*.[6]

Prep. + verbo + Prep.
Ejemplo: *a partir de*, *a pesar de*.[7]

2.3. Combinación libre

Pasando a la combinación libre, es evidente que una o más preposiciones que se hallen en posición inicial pueden generar multitud de valores, p. ej., *en la universidad*, *para mí*, etc.

2.4. Preposición agrupada

La preposición agrupada enriquece el significado de la oración. Dos preposiciones pueden unir sus respectivas significaciones gramaticales para crear una nueva. Dentro de la combinatoria preposicional, hay ciertos grupos de preposiciones que deben descartarse por ser considerados locuciones prepositivas (Bosque 1996; Pavón 1999):

(1) *Estoy trabajando desde por la tarde a las siete, ya es hora de irme a casa.*

2. Esta estructura locucional dispone de fuerte estabilidad.
3. La locución dotada de un adjetivo o participio antepuesto a una preposición no urge la desinencia de adjetivo.
4. Esta estructura está constituida por doble preposición y el artículo neutro *lo* precedido por un adjetivo, el número de locuciones de este tipo es una cantidad muy reducida.
5. Este tipo de locución, a veces, cambia la significación primitiva.
6. Está formada por dos preposiciones en las que existe un adverbio en medio. Semánticamente se puede crear un nuevo significado o uno que es similar al adverbio.
7. Con un verbo insertado entre doble preposición, deja de ser un verbo flexivo.

2.5. Perífrasis verbal

Las perífrasis verbales están formadas por dos verbos, un verbo auxiliar y el otro con tres posibilidades en cuanto a su forma: infinitivo, gerundio o participio, con o sin palabra de enlace interpuesta. Todas ellas cargan con el significado de la perífrasis. Aquí están unos ejemplos de ellas: *volver a* + infinitivo, *ir* + gerundio, *dar por* + participio.

2.6. Formas no personales

Comparándolas con el segundo elemento verbal de las perífrasis verbales, denominado forma no personal, esta categoría recibe el nombre de *metábasis* de la preposición, pues es una construcción absoluta sin que haya ningún verbo auxiliar antepuesto. El corpus de este tipo es muy reducido a diferencia de otras formas ligadas a preposiciones. Veamos dos construcciones introducidas por una preposición: Prep. + Infinitivo, *al*/ *con*/ *para*/ *de* + Infinitivo y Prep. + Gerundio, *en* + Gerundio, S. + V. *Al llegar a Madrid, te llamaré. En terminando esta clase, volveré a casa*.

3. Problemática en el aprendizaje de las preposiciones

3.1. Contraste entre el chino y el español

El chino y el español provienen de sistemas lingüísticos completamente diferentes, el primero del sino-tibetano y el segundo del latín. En el inventario de las preposiciones en ambas lenguas, se notan diferencias entre ellas en cuanto a la cantidad y sus funciones tales como: de tiempo, lugar, causa, objeto y conformidad. Veamos una por una.

3.1.1. Diferente cantidad de preposiciones entre el chino y el español

Según la publicación de la Real Academia Española de 2010, eran veintitrés preposiciones.[8] Las preposiciones en español no son muchas, mientras que en chino oscilan entre doce y cincuenta y siete, un número propuesto por Chao (1968: 376-380). Ahora bien, en el chino clásico las preposiciones, según Wang (1971), quedan reducidas a doce (1987: 228). En la clasificación presentada en *Gramática de la lengua china II* de Martínez (1997), las preposiciones chinas cuentan con otra función adicional: la de coverbo. Según esta autora, hay veinte preposiciones en el sistema chino.

3.1.2. Funciones de las preposiciones del chino

Las preposiciones en chino, divididas en cinco clases, según interpreten el tiempo, lugar, objeto, causa y conformidad, tienen como función introducir una palabra sustantiva o un nombre. Veamos las principales preposiciones chinas y sus usos (Xu 1991: 194-203).

8. Son a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so, sobre, tras, versus y vía.

3.1.2.1. Las preposiciones de tiempo

Las preposiciones de tiempo tienen como función expresar las relaciones entre el sentido de la oración y las palabras que la conforman. En primer lugar, *在(zai)*, que significa *en/ estar*, p. ej.: *「在」這十年中，她讀了很多書 (zai zhe shi nian zhong, ta du le hen duo shu.)* (*En estos diez años, ella ha leído muchos libros.*). La palabra china equivalente a *en* representa una preposición temporal. En segundo lugar, *米格爾不「在」家* (migeer bu zai jia.) (*Miguel no está en casa.*) el verbo *在* implica dos funciones: la de verbo y la de preposición, con el mismo significado de "*estar en*", por lo cual, a dicha palabra se le denomina *coverbo* en chino. Otras preposiciones temporales tales como *於(yu)* y *于(yu)* llevan el mismo significado, denotando el tiempo cuando ocurre un suceso. La única diferencia entre ambas preposiciones está en que *於(yu)* se usa en Taiwán, mientras que *于(yu)* representa la versión simplificada en China. Ejemplo: *梅西生「於/于」一九八七年 (meixi sheng yu yijiubaqi nian) (Messi nació en 1987.)*. *以(yi)*, *為(wei)*, respectivamente traducidas en español como *según* o *por*, significan la causa de una acción o la finalidad (Xu 1997: 33-37).

3.1.2.2. Las preposiciones de lugar

Para explicar bien los lugares y las direcciones, se usa una serie de preposiciones tales como: *在(zai)*, *從(cong)*, etc. Esta tiene dos usos. En primer lugar, se expresa el destino final y normalmente se combina con *到(dao)* o *往(wang)* de modo que su significado implica tanto el comienzo como el final. Por ejemplo: *「從」台灣「到」西班牙 (cong taiwan dao xibanya) (de Taiwán a España)*. En segundo lugar, puede significar que alguien o algo pasa por un lugar, como *她「從」門前過 (ta cong menqian guo) (Ella pasa por la puerta.)*. La preposición到*(dao)* generalmente está ligada a *從*(cong). Otras preposiciones tales como*直到(zhi dao)*, *到達(dao da)*, *上(shang)*, *下(xia)*, *朝(chao)*, tiene la función de indicar que se va hacia una dirección y que se mira a una situación. *他「朝」教室走去 (ta chao jiaoshi zou qu)(Él iba hacia el aula.)*. La preposición *對(dui)* denota el objeto directo de la acción. *瑪麗亞「對」我笑了 (maliya dui wo xiao le) (María me sonrió.)*. La preposición*向(xiang)* tiene dos explicaciones en chino; una es indicar la dirección, por ejemplo: *向」前直走就是學校了 (xiang qian zhi zou jiu shi xuexiao le) (Sigue todo recto y llegas a la escuela)*, y la otra es expresar el objeto indirecto de la acción. *我想「向」老師提一個問題 (wo xiang xiang laoshi ti yi ge wenti) (Quiero hacerle una pregunta a la prefesora.)*. Equivalente a *從(cong)*, *自(zi)*, en general, se combina con *以(yi)* o *而(er)* con el sentido de enfatizar el tiempo de inicio. En*自」古以來 (zi gu yi lai) (Desde la antigüedad hasta hoy)*, se acentúa el origen, por ejemplo: *來自」西班牙的橄欖油 (lai zi xi ban ya de ganlanyou) (El aceite de oliva que es de España)*. *自從(zi cong)*, una nueva preposición formada por dos preposiciones yuxtapuestas, denota el momento de inicio y la duración desde un tiempo determinado del pasado y a menudo está vinculada con *以來(yi lai),* que equivale a la palabra *desde* en español. *往(wang)*, significa que alguien o algo va hacia una dirección. *火車「往」畢爾包開去 (huoche wang bierbao kai qu)(El tren va a Bilbao.)* (Xu 1997: 33-37).

3.1.2.3. Las preposiciones de causa

Para informar sobre la causa de la acción o la motivación, en chino existen las siguientes palabras: *因為(yin wei)*, *給(gei)*, indica el objeto indirecto de la acción. *我「*

給」你一杯酒 (wo gei ni yi bei jiu) (Traigo una copa para ti.). Las tres preposiciones *被 (bei)*, *讓(rang)*, *叫(jiao)* son elementos que sirven para formar parte de una oración pasiva en chino. Esta serie de preposiciones están destinadas a hacer una comparación: *予(yu)*, *由於(you yu)*, *比(bi)*. Por ejemplo: *我的西班牙文說得「比」你好 (wo de xiban-yawen shuo de bi ni hao) (Hablo mejor que tú en español.)*. La distinción entre el chino y el español en este caso estriba en que en la primera lengua *比(bi)* pertenece a la categoría de las preposiciones y en la segunda, *que,* es una conjunción. A la hora de ver la preposición *替(ti)*, nos damos cuenta de que esta expresa un objeto de sustitución. *替」我向老師問好 (ti wo xiang laoshi wen hao) (Saluda a tu profesor de mi parte.)*. *以(yi)* y *用(yong)* tienen función preposicional en chino para describir la persona o la cosa, teniendo la función de complemento circunstancial. *我「以」你為榮 (wo i ni wei rong) (Estoy orgulloso de ti.)*. *我「用」這支筆寫* (*wo yong zhe zhi bi xie*) (*Escribo con este bolígrafo.*). Ambas lenguas recurren a la preposición para introducir la función de complemento circunstancial (Xu 1997: 33-37).

3.1.2.4. Las preposiciones de objeto

Cuando queremos describir una situación o una acción, nos valemos de las siguientes preposiciones: *拿(na)*, *把(ba)*, *將(jiang)*, *依(yi)*, *照(zhao)*, *根據(gen ju)*, *按(an)*. Estas preposiciones denotan la conformidad entre cierta acción y lo expresado por el nombre al que afectan las preposiciones. Todas las preposiciones mencionadas son semánticamente iguales, con el sentido de *según* en español. Las dos preposiciones que indican compañía son *和(han)*, *跟(gen)*, que equivalen a *con* en español (Xu Íbid.).

3.1.2.5. Las preposiciones de conformidad

Este tipo de preposiciones, que cuenta sólo con dos: *的(de)* y *之(zhi)*, está orientado a la persona o cosa nuclear de una oración y representa al sustantivo o al pronombre anteriormente mencionado. Ejemplo: *家裡「的」人不了解我* (*jiali de ren bu liaojie wo*) (*Mi familia no me entiende.*) (Xu 1991: 197).

En la siguiente tabla vamos a ver el contraste entre el chino y el español, en relación con las preposiciones, desde el punto semántico.

Preposiciones chinas	Preposiciones españolas	Preposiciones chinas	Preposiciones españolas
在(zai)	*en/ estar*	*讓(rang)*	
於(yu)	*en*	*叫(jiao)*	
于(yu)	*en*	*比(bi)*	
以(yi)	*como/ según/ por/(de)*	*由於(you yu)*	*por*
為(wei)	*como/ según/ por*	*予(yu)*	
從(cong)	*de/ por*	*替(ti)*	
到(dao)	*a*	*用(yong)*	

往(wang)	*a*	*拿(na)*	
直到(zhi dao)	*hasta*	*把(ba)*	*a*
到達(dao da)	*de/ por*	*將(jiang)*	
上(shang)	*sobre*	*依(yi)*	*según*
下(xia)	*bajo*	*照(zhao)*	*según*
朝(chao)	*hacia*	*根據(gen ju)*	*según*
對(dui)	*sobre*	*按(an)*	*según*
向(xiang)	*hacia*	*和(han)*	*con*
自(zi)	*desde*	*跟(gen)*	*con*
自從(zi cong)	*desde*	*的(de)*	*de*
因為(yin wei)	*por/ para*	*之(zhi)*	*de*
給(gen)	*para*	*被(bei)*	*por*

3.2. Carencia de estructuras con preposiciones variadas en chino

Los lexemas tales como el verbo, sustantivo, adjetivo y adverbio pueden no variar formalmente ante más de una preposición en español, pero sí semánticamente, por lo cual, estas palabras puede contar con diferentes significados según la preposición que las acompañe, p. ej., *acabar de*, si cambiamos de preposición ya no significa terminar una acción, y así *acabar con* significa eliminar, matar, terminar totalmente o romper relaciones con alguien. *Acabar por* significa que la acción llega a su final después de esfuerzos y trabajo, lo cual es equivalente a *por fin*, etc. (Moreno 1998: 139-140).

4. Sugerencias docentes

Los usos de la preposición son muy frecuentes no solo en español sino también en chino. Es un tema importante en la enseñanza del español. Al dar a conocer los usos de las preposiciones en español, los profesores necesitan tener en cuenta que:

1. Tienen que enseñar a los estudiantes el concepto básico de las preposiciones en chino en comparación con las preposiciones en español.

2. Deben explicar los usos de las preposiciones españolas mencionados en este trabajo, cómo se usa una preposición correctamente y cuándo usarla, tanto en textos escritos como en los orales.

3. No solo los profesores, sino también los alumnos deben darse cuenta de que es uno de los temas a los que más atención presta el MCER.

4. Tienen que revisar regularmente los textos, las composiciones, las audiciones, etc. para fortalecer la costumbre del uso de las preposiciones.

5. Conclusión

Los estudiantes taiwaneses piensan en chino a la hora de estudiar español. Podemos ver que hay muchas diferencias entre las preposiciones del chino y del español, no solo en cuanto a cantidad, sino también en cuanto a su función. Según la tabla que hemos visto más arriba, hay mucha correspondencia entre las preposiciones chinas y españolas, incluso hay algunas que cuentan con los mismos significados o usos. En español, las preposiciones pueden combinarse con el sustantivo, verbo, adverbio, adjetivo para formar una locución, colocación, combinación libre, agrupación, perífrasis verbal y forma no personal. En la enseñanza así como en el aprendizaje, es de desear que una clasificación sistemática aporte a los aprendices que estudian la preposición una ayuda eficaz. Si las aprenden de memoria, consciente e inconscientemente, agrupando ese conjunto de palabras como elementos íntimamente correlacionados con las categorías gramaticales a las que acompañan, tras prácticas constantes de estas estrategias, las preposiciones en español no serán problemáticas nunca más.

Referencías Bibliográficas

BOSQUE, I. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa.

CHAO, Y. (趙元任)(1968): *國語語法 (Gramática china)*, Taipei: Xue Hai.

ESCARPANTER, J. (1979): *Introducción a la moderna gramática del español*, Madrid: Playor.

FERRANDO ARAMO, V. (2002): "Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes", P. Pérez Duarte *et ál* (eds.), *Cuestiones de lexicografía*, Lugo: Tris Tram, págs. 99-107.

LU, J. (陸經生)(1992): *西班牙語介詞 (Las preposiciones en español)*, Taipei: Central Books.

LUISA LÓPEZ, M. (1972): *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*, Madrid: Gredos.

MARCO MARTÍNEZ, C. (1997): *中國語文文法* (*Gramática de la lengua chino II)*, Taipei: Editorial Nacional de Taiwán.

MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español*, tomo II, Madrid: Gredos.

MORENO, C. (1998): *Las preposiciones valor y función*, Madrid: SGEL.

PAVÓN LUCERO, M.V. (2003): *Sintaxis de las partículas*, Madrid: Visor.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.

(2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.

(2011): *Nueva gramática básica de la lengua española*, Barcelona: Espasa.

SECO, M. (1989): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.

XU, L. (許菱祥) (1991): *(Gramática china)*, Taipei: Da Zhong Guo.

XU, Z. (徐曾惠)(1997): *漢語語法 (Gramática china)*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.

WANG, L. (王力)(1971): *中國現代語法 (Gramática de chino moderno)*, Tomo I y II, Peijing: Shangwu.

(1987): *中國語法理論 (Teoría de la gramática china, Tomo I)*, Taichung: Landeng.

ZULUAGA, A. (2002): "Los 'enlaces frecuentes' de Maria Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones", *LEA*, XXIV, págs. 97-114.